

以賽亞書第十六章譯文對照

【賽十六 1】

〔和合本〕「你們當將羊羔奉給那地掌權的，從西拉往曠野，送到錫安城的山（“城”原文作“女子”）。」

〔呂振中譯〕「摩押的居民〔原文是女子〕在亞嫩渡口，像散飛的鳥，像窩中之雛、被送出。」

〔新譯本〕「你們要把羊羔送給那地的掌權者，從西拉經過曠野，送到錫安居民（“居民”原文作“女子”）的山。」

〔現代譯本〕「摩押的難民從曠野的西拉城送一隻小羊給耶路撒冷當權的人做禮物。」

〔當代譯本〕「摩押人從西拉走過沙漠來到錫安，把羊羔進貢給猶大。」

〔文理本〕「爾其以羔羊納於斯地之主、自西拉達曠野、至於錫安女之山、」

〔思高譯本〕「那地的主宰從曠野的磐石，應傳達一言，至熙雍女兒的山嶺！」

〔牧靈譯本〕「他們把羊羔送給那地方的首領，從西拉通過曠野，到達熙雍山。」

【賽十六 2】

〔和合本〕「摩押的居民（“居民”原文作“女子”）在亞嫩渡口，必像遊飛的鳥，如拆窩的雛。」

〔呂振中譯〕「當地的執政者將羊羔從西拉經曠野送到錫安城〔原文：女子〕的山，說：」

〔新譯本〕「摩押的居民在亞嫩渡口，像遊蕩的飛鳥，又像被趕出巢窩的鳥兒。」

〔現代譯本〕「這些難民在亞嫩河邊等候，漫無目的地來回奔走，像被趕出了巢窩的鳥兒。」

〔當代譯本〕「在亞嫩河岸邊，摩押的人民流離失所，好像離巢的雀鳥，無處棲身。」

〔文理本〕「摩押諸女、在亞嫩之津、將若亂飛之鳥、離巢之雛、」

〔思高譯本〕「當時摩阿布女兒，在阿爾農渡口，猶如逃遁的小鳥，傾巢的幼雛。」

〔牧靈譯本〕「摩阿布的女兒們停留在阿爾農渡口，像是一群漂泊流浪，被趕出窩巢的鳥。」

【賽十六 3】

〔和合本〕「求你獻謀略、行公平，使你的影子在午間如黑夜，隱藏被趕散的人，不可顯露逃民。」

〔呂振中譯〕「『獻謀略哦！行裁奪哦！使你的影子在午間如黑夜哦！將被趕散的人隱藏起來；不可顯露逃亡之民哦；」

〔新譯本〕「“求你給我們獻謀略，作裁判！使你的影子在午間如同黑夜，把被趕逐的人隱藏起來，不可出賣逃亡的人。”

〔現代譯本〕「他們問猶大人：「請指教我們，我們該怎麼辦？求你們保護我們，像大樹在炎熱的太陽下遮蔭我們；讓我們能在陰影下歇息。我們是難民，請把我們藏起來；別讓人找到我們。」

〔當代譯本〕「摩押的使者來求助說：“求你保護我們，給我們庇護的地方，不要把逃難的摩押人交給仇敵吧。”」

〔文理本〕「爾其設謀行義、亭午施蔭若夜、見逐者當藏匿之、逃遁者勿發覺之、」

〔思高譯本〕「請給我們出個主意，快下個決斷！使你的蔭影在日中有如黑夜，遮蔽被驅逐的人，不要暴露出逃的人！」

〔牧靈譯本〕「請指導我們，請做公正的裁決。即使在正午，也讓你的影子像在晚上一般，給逃亡者以庇護，不要暴露避難者。」

【賽十六 4】

〔和合本〕「求你容我這被趕散的人和你同居。至於摩押，求你作他的隱密處，脫離滅命者的面。勒索人的歸於無有，毀滅的事止息了，欺壓人的從國中除滅了。」

〔呂振中譯〕「讓摩押被趕散的人寄居在你中間哦；你做他們的匿身處吧，好讓他們躲避毀滅者的面。那麼勒索人的歸於無有，毀滅人的〔傳統：毀滅的事〕被消滅掉，踐踏人的從轄境內滅絕，」

〔新譯本〕「讓摩押那些被趕逐的人與你同住，求你作他們的隱密處，使他們脫離毀滅者的面。勒索人的必要終止，毀滅人的也將止息，欺壓人的必從這地滅絕；」

〔現代譯本〕「容許我們這些無家可歸的人住在你們的地方。請保護我們，使我們能夠脫離毀滅者的手。」（壓迫和毀滅必定終止；侵略者必定消滅。）

〔當代譯本〕「(4~5 節) 求你讓逃難的摩押人留在你那裡，好讓他們能逃避追殺他們的仇敵。” 可怕的災難過去以後，大，的寶座必定永遠堅立，神要賜給你們一位公正嚴明、正直公平的君王坐在寶座上。」

〔文理本〕「摩押被逐之人、容與爾居、爾於殘賊者前、為其庇所、蓋攘奪之人亡、毀滅之事息、蹂躪者滅於斯土、」

〔思高譯本〕「讓被驅逐的摩阿布人僑居在你處，做他們的藏身地，以逃避劫掠者的面。」當壓迫終止，劫掠停止，蹂躪大地的人消滅時，」

〔牧靈譯本〕「讓被趕走的摩阿布人寄居在你們當中。你們做他們逃避毀滅者的避難所。” 當不再有暴君，也不再有毀滅，蹂躪這土地的人也湮滅時。」

【賽十六 5】

〔和合本〕「必有寶座因慈愛堅立，必有一位誠誠實實坐在其上，在大衛帳幕中施行審判，尋求公平，速行公義。」

〔呂振中譯〕「那時必有寶座因忠愛而立定；必有一位憑忠信而坐於其上，在大衛的帳棚中一位施行審判，不但尋求公平，而且迅速行義的。」」

〔新譯本〕「必有一個寶座在慈愛中建立；必有一位憑信實坐在上面，就是在大衛的帳棚裡；他必施行審判，尋求公平，並且迅速行公義。”」

〔現代譯本〕「然後有一位大衛的子孫要作王；他要以信實不變的愛統治人民。他要尋求公道，實行

正義。）」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 求你讓逃難的摩押人留在你那裡，好讓他們能逃避追殺他們的仇敵。」可怕的災難過去以後，大，的寶座必定永遠堅立，神要賜給你們一位公正嚴明、正直公平的君王坐在寶座上。」

〔文理本〕「將有一位、以仁慈而堅立、在大衛幕以忠信坐之者、施行訊鞠、求乎公、急於義、」

〔思高譯本〕「必有一個寶座建立在慈惠中，在達味的帳幕內，必有一位尋求公義，急行正義的判官，憑真實坐於寶座之上。」

〔牧靈譯本〕「必有一個寶座穩固地建立在慈愛之中。必有一位秉持真理者坐於其上，在達味的帳幕秉行公理，施行正義。」

【賽十六 6】

〔和合本〕「我們聽說摩押人驕傲，是極其驕傲；聽說他狂妄、驕傲、忿怒，他誇大的話是虛空的。」

〔呂振中譯〕「我們聽說摩押的狂傲，聽說他極其傲慢狂傲和暴怒：他的胡謔並無根據。」

〔新譯本〕「我們聽說過摩押的驕傲，十分驕傲；也聽說過它的狂妄、驕傲和忿怒，它那浮誇的話都是虛假。」

〔現代譯本〕「猶大的人民說：「我們聽說摩押人民非常驕傲。他們狂妄自大，但是他們的誇口都是空的。」」

〔當代譯本〕「我們曾聽說過有關摩押的驕傲、狂妄、自大、殘暴和虛謊，」

〔文理本〕「摩押驕矜太甚、我嘗聞之矣、亦聞其狂妄、驕矜忿怒、彼之誇詡、乃虛偽也、」

〔思高譯本〕「我們曾聽到摩阿布的驕傲，極其傲慢；聽到她的驕矜，她的傲慢，她的自負，她狂妄的矜誇。」

〔牧靈譯本〕「我們已聽說了摩阿布的傲慢，他的極端高傲，他的驕縱、橫暴、傲氣，但一切都成虛空。」

【賽十六 7】

〔和合本〕「因此，摩押人必為摩押哀號，人人都要哀號。你們摩押人要為吉珥哈列設的葡萄餅哀歎，極其憂傷。」

〔呂振中譯〕「因此摩押人必為摩押而哀號，人人都必哀號。你們要為吉珥哈列設的葡萄餅而歎氣，極度憂傷。」

〔新譯本〕「因此，摩押人必哀哭，各人一同為摩押哀哭，摩押人又要為吉珥·哈列設的葡萄餅哀歎憂傷。」

〔現代譯本〕「摩押人民要為他們遭受的災害哭泣。當他們回憶在吉珥·哈列設城享受佳肴美食的時候，個個都哭了，都悲傷絕望。」

〔當代譯本〕「但最後，摩押人卻都要哀哭。摩押人為了吉珥哈列設的災難哭泣，」

〔文理本〕「故摩押為摩押而號啕、必皆號啕、為吉珥哈列設之葡萄餅而哭泣、憂傷不勝、」

〔**思高譯本**〕「為此，摩阿布必將哀哭，人人都要為摩阿布哀哭：為克爾哈勒色特的葡萄乾餅，人人只有傷心嘆息！」

〔**牧靈譯本**〕「讓摩阿布人哭泣，讓每個人為摩阿布悲鳴。為克爾哈勒色特的葡萄餅哀悼。」

【賽十六 8】

〔**和合本**〕「因為希實本的田地和西比瑪的葡萄樹都衰殘了。列國的君主折斷其上美好的枝子；這枝子長到雅謝延到曠野，嫩枝向外探出，直探過鹽海。」

〔**呂振中譯**〕「因為希實本的田園疲弊，西比瑪的葡萄樹衰殘；其枝藤曾擊倒了列國的君主，達到雅謝，蔓延到曠野；它生出的枝條曾四散伸展，越過鹽海。」

〔**新譯本**〕「因為希實本的田地和西比瑪的葡萄樹都衰殘了，它們美好的枝子曾醉倒了列國的君主。它的嫩枝直達雅謝，蔓延到曠野，又向外伸展，越過鹽海。」

〔**現代譯本**〕「希實本的農莊和西比瑪的葡萄園都毀滅了。那些葡萄園所釀的酒曾經使各國的統治者醉倒了。有一時期，它們的葡萄藤一直向北伸展到雅謝，向東伸展到曠野，向西伸展到死海對岸；」

〔**當代譯本**〕「為了希實本荒廢的農田和西比瑪凋零的葡萄園哀傷不已。各國的君王都來踐踏你上好的葡萄；這些葡萄的枝子卻曾經遠遠伸展到雅謝和荒野，它的嫩枝還探出到達鹽海。」

〔**文理本**〕「蓋希實本之田畝疲弊、西比瑪之葡萄萎落、昔其嘉枝、延及雅謝、蔓於曠野、越乎鹽海、今為列國之主所毀、」

〔**思高譯本**〕「因為赫市朋的田園已零落，息貝瑪的葡萄已凋謝！枝蔓為列國的君王所斬斷；那些枝蔓曾蔓延到雅則爾，漫遊至曠野；那些枝條曾向外伸展，越過了海洋！」

〔**牧靈譯本**〕「赫市朋的田地凋零，息貝瑪的葡萄樹枯萎。各國的暴君踐踏最好的葡萄，那些枝藤曾延伸到雅則爾，分佈到曠野，又遠達大海。」

【賽十六 9】

〔**和合本**〕「因此，我要為西比瑪的葡萄樹哀哭，與雅謝人哀哭一樣。希實本、以利亞利啊，我要以眼淚澆灌你，因為有交戰吶喊的聲音臨到你夏天的果子，並你收割的莊稼。」

〔**呂振中譯**〕「因此我要為西比瑪的葡萄樹而哀哭，用雅謝人的哀哭來哭。希實本、以利亞利阿，我要用眼淚浸透你；因為你收取果子收割莊稼時，有戰爭的高喊聲降臨了。」

〔**新譯本**〕「因此，我要為西比瑪的葡萄樹哀哭，像雅謝人的哀哭一樣。希實本和以利亞利啊！我要用眼淚浸透你；因為有吶喊的聲音臨到你夏天的果子和你收割的莊稼。」

〔**現代譯本**〕「現在我為西比瑪的葡萄樹哭，像為雅謝人哀哭一樣。我為希實本和以利亞利淚如雨下，因為那裏再也沒有好收成可使人民快樂。」

〔**當代譯本**〕「我為雅謝和西比瑪的葡萄樹哀哭，我要用眼淚來澆灌希實本和以利亞利，因為敵人正在吶喊要奪取你夏天的收成和秋天的莊稼。」

〔**文理本**〕「故我將體雅謝之哭泣、而哀西比瑪之葡萄、希實本與以利亞利乎、我將以淚濡爾、蓋爾夏獲秋收之際、鼓噪之聲猝至、」

〔思高譯本〕「為此我要參與雅則爾的痛哭，來痛哭息貝瑪的葡萄；赫市朋啊！厄肋阿肋啊！我要用我的眼淚來灌溉你！因為在你夏收和秋收時，戰爭的呼聲驟然降臨！」

〔牧靈譯本〕「因此我要與雅則爾一同為息貝瑪的葡萄樹哭泣。哦，赫市朋！哦，厄肋阿肋！我用我的眼淚灌溉你們，因為人們再也聽不到夏收秋獲時農民的歌聲。」

【賽十六 10】

〔和合本〕「從肥美的田中奪去了歡喜快樂；在葡萄園裡必無歌唱，也無歡呼的聲音。踹酒的在酒醉中不得踹出酒來，我使他歡呼的聲音止息。」

〔呂振中譯〕「歡喜快樂從園地上被收拾了去；在葡萄園裏必沒有歌唱聲，也沒有歡呼聲；踹酒的踹不出酒入酒池中；喘酒的高喊聲止息〔傳統：我使它止息〕了。」

〔新譯本〕「歡喜快樂都從肥美的田地中被取去了；葡萄園裡必再沒有歌唱，也沒有歡呼；踹酒的不能在榨酒池裡踹出酒來；我止息了歡呼的聲音！」

〔現代譯本〕「再也沒有人為肥沃的農田歡喜；再也沒有人為葡萄園歡呼歌唱；再也沒有人醉在酒池踹葡萄。歡呼的聲音已經斷絕了〔希伯來文是：我終止了歡呼的歌聲〕。」

〔當代譯本〕「肥美的田園已經再沒有傳出快樂的聲音，葡萄園裡也再沒有人歌唱歡呼，在酒醉工作的人也榨不出酒來；不再有人歡樂了。」

〔文理本〕「歡欣喜樂息於沃壤、謳歌歡呼絕於葡萄園、酒醉無人踐之、收果之謹、我已止之、」

〔思高譯本〕「田園中的喜樂與歡欣已斂跡，葡萄園中再也沒有歌聲與歡呼；榨酒的人不再在榨酒池上榨酒，歡呼的歌聲已斷絕！」

〔牧靈譯本〕「歡欣和喜樂已從你們的果園消失。葡萄園裡，再也聽不到歌聲，再也沒有喜悅的歡呼。再也無足踩榨出葡萄酒，也再無歡樂之聲。」

【賽十六 11】

〔和合本〕「因此，我心腹為摩押哀鳴如琴；我心腸為吉珥哈列設也是如此。」

〔呂振中譯〕「因此我的臟腑為了摩押而哀鳴如琴；我的內臟為了吉珥哈列設而悲號如簫。」

〔新譯本〕「因此，我的心腸為摩押哀鳴，有如琴瑟；我的肺腑也為吉珥·哈列設哀哭。」

〔現代譯本〕「我的心為摩押憂傷，為吉珥·哈列設難過。」

〔當代譯本〕「我為摩押、吉珥哈列設感到非常哀痛，好像琴弦所發出的淒涼音韻。」

〔文理本〕「是以我腸為摩押而鳴、我哀為基珥哈列設而響、有如琴瑟、」

〔思高譯本〕「為此，我的肝腸為摩阿布哀鳴，有如琴瑟；我的五內為克爾哈勒斯嗚咽，有如簫笙。」

〔牧靈譯本〕「因此，我的心如琴般低泣，為摩阿布人哀悼，我的心為克爾哈勒斯也是如此。」

【賽十六 12】

〔和合本〕「摩押人朝見的時候，在高處疲乏，又到他聖所祈禱，也不蒙應允。」

〔呂振中譯〕「摩押人儘管朝見他們的神，儘管在高處作法到累死，又進他們的聖所去禱告，也不能

有所成。」

〔新譯本〕「到那時，摩押人雖朝見他們的神，雖在高處弄得疲乏不堪，又到他們的聖所去禱告，卻總不得亨通。」

〔現代譯本〕「摩押人民不斷地到山上的神廟，到各神殿祈求，以致筋疲力竭，但是沒有絲毫效果。」

〔當代譯本〕「摩押人在高山上求告神祇，在廟宇裡敬拜神像，直到筋疲力盡，卻得不到任何的幫助。」

〔文理本〕「摩押覲見、困憊于崇邱、詣其聖所祈禱、亦不蒙允、」

〔思高譯本〕「摩阿布在高丘上縱然現得疲勞，縱然到廟宇裏去祈禱，盡屬枉然！」

〔牧靈譯本〕「當摩阿布出現在高地時，只會萎靡不振；當他到聖所祈求時，什麼也得不到。」

【賽十六 13】

〔和合本〕「這是耶和華從前論摩押的話。」

〔呂振中譯〕「這是永恆主以前所說論摩押的話。」

〔新譯本〕「以上是耶和華從前論到摩押所說的話。」

〔現代譯本〕「以上是上主從前所宣告有關摩押的信息。」

〔當代譯本〕「這些便是主先前說過關於摩押的預言，」

〔文理本〕「昔耶和華有論摩押之言、」

〔思高譯本〕「這是上主以前反對摩阿布所說的話。」

〔牧靈譯本〕「這是雅威以前警告摩阿布的話。」

【賽十六 14】

〔和合本〕「但現在耶和華說：“三年之內，照雇工的年數，摩押的榮耀與他的群眾必被藐視，餘剩的人甚少無幾。”」

〔呂振中譯〕「但現在永恆主又宣布說：『三年之內，照雇工年數的算法、摩押的威榮、連同他所有的民眾，都必被侮辱，其餘民必稀少、寥寥無幾。』」

〔新譯本〕「但現在耶和華宣告說：“三年之內，按照雇工的年數，摩押的榮耀和他所有的群眾，都必被藐視；餘下的人必稀少，微不足道。”」

〔現代譯本〕「現在上主說：「再過三年，摩押的財富都要喪失，只有少數的人民得以存留；他們也都十分衰弱。」」

〔當代譯本〕「但現在祂又再說：“就像雇工的年限一樣，三年之內，摩押的榮耀都要盡失，剩下的人民寥寥可數，而且都是軟弱無能之輩。”」

〔文理本〕「今則曰、三年之內、若傭人之年、摩押之榮、及其眾庶、必見凌辱、所遺無幾、不足算也、」

〔思高譯本〕「但是現在，上主聲明說：「照僱工的年限計，三年之內，摩阿布的光榮將變為羞辱；縱然她的人數眾多，剩下來的甚是稀少，毫無勢力。」」

〔牧靈譯本〕「但是現在雅威說：“三年之內，按照雇工的年數，摩阿布的榮耀和他的百姓不再受人尊

崇，她的遺民將變得稀少而衰微。”」